

Vorwort

Die Fertigstellung des zweiten Buchs der *Préludes* war problematischer als die des ersten. Debussy hatte sicherlich schon 1911 mit seiner Arbeit begonnen, die er dann Ende des Jahres 1912 für praktisch abgeschlossen hielt. Mit zwei Stücken hatte er jedoch Schwierigkeiten, wovon er am 7. Januar 1913 seinen Verleger Durand unterrichtete. Eines der beiden *Préludes* – dessen Titel Debussy nicht nennt – war wahrscheinlich *Feux d'artifice*; das andere Stück, das ihm zu schaffen machte, trug den Titel *Toomai des éléphants* nach dem gleichnamigen Kapitel aus dem ersten *Dschungelbuch* von Rudyard Kipling. Er verzichtete schließlich auf dieses Stück und fand auch einen Ersatz mit großer Wahrscheinlichkeit in dem *Prélude Les tierces alternées*. Denn dieser Titel hebt sich von den anderen völlig ab und weist bereits auf die künftigen *Etudes* hin. Die Drucklegung des Bandes erfolgte sehr zügig, schon am 19. April 1913 erschien er bei Durand. Zu diesem Zeitpunkt hatte das Publikum bereits acht der zwölf Stücke in Konzerten kennen gelernt: Nr. 1, 2 und 3, von Debussy gespielt, am 5. März 1913 (Salle Erard); Nr. 4, 7 und 12, mit Ricardo Viñes, am 5. April in der Société nationale de musique; schließlich Nr. 5 und 6 am 8. April gespielt von der englischen Pianistin Norah Drewett (Salle Erard).

Folgende Hinweise mögen zum besseren Verständnis der Titel zu einigen *Préludes* dieses zweiten Bandes beitragen:

II. *Feuilles mortes* ist das erste von drei *Préludes*, inspiriert von dem englischen Maler A. Rackham, hier nach einer Illustration in *Peter Pan* von J. M. Barrie; der Stich zeigt drei junge Mädchen im Wirbel von Wind und welken Blättern und trägt folgenden Kommentar: „Es gibt wohl nichts, was soviel Lust am Spiel entwickelt wie ein welkes Blatt.“

III. *La puerta del vino*: Die dritte „Alhambra“-Vertonung des Komponisten nach *Lindaraja* und *Soirée dans Grenade*; gemeint ist das maurische Tor der Alhambra, von dem Debussy eine Ansichtskarte in Farbe besaß, die er entweder von M. de Falla (zur Jahreswende 1910) oder von R. Viñes erhalten hatte und auf der die starken Kontraste

zwischen Licht und Schatten deutlich herauskamen.

IV. *Les fées sont d'exquises danseuses* bezieht sich auf einen weiteren Stich von Arthur Rackham zu dem Buch *Peter Pan*, das Robert Godet Debussy geschenkt hatte und das vor allem Debussys Tochter Chouchou überaus gefiel.

VI. „*General Lavine*“ – *excentric*: ein amerikanischer Clown, der 1910 und 1912 in Paris auftrat und dessen typisch marionettenhaften Gang Debussy hier festhält.

VII. *La terrasse des audiences du clair de lune*: Es kommen zwei Vorlagen in Frage, die beide nach Indien weisen: Entweder ein Bericht von René Puaux in der Zeitschrift *Le Temps* (Dezember 1912), wo die Rede ist von „la salle de la victoire, la salle du plaisir, les jardins des sultanes, la terrasse des audiences au clair de lune“, oder das Buch von Pierre Loti *L'Inde (sans les anglais)*, dessen 10. Kapitel mit der Überschrift „Terrasses pour tenir conseil au clair de lune“ von Terrassen in der Ruinenstadt Amber in der Gegend von Jeypore erzählt, die „Könige erbauen ließen, um dort Hof zu halten und beim Mondenschein Audienzen zu geben“ („les rois avaient fait construire pour y tenir des assemblées, y donner des audiences au clair de lune“).

VIII. *Ondine*, nach einer Illustration von A. Rackham, hier für die *Undine* von F. H. C. de La Motte Fouqué (1909); der Titel bezieht sich entweder auf *L'enfance d'Ondine* oder auf *Ondine devant la fenêtre*.

IX. *Hommage à S. Pickwick Esq. P. P. M. P. C.* spielt an auf den Helden des berühmten Romans *Posthumous Papers of the Pickwick Club* von Charles Dickens, den der Schriftsteller Paul-Jean Toulet, ein Freund Debussys, sehr bewunderte.

X. *Canope*: Grabgefäß aus Ton oder Alabaster, das im alten Ägypten neben die Mumien gestellt wurde. Debussy hatte selbst zwei solcher Gefäße auf seinem Schreibtisch. Sie finden sich heute im Centre de Documentation Debussy in seinem Geburtsort Saint-Germain-en-Laye.

Ausführliche Angaben zu den Quellen und Lesartenproblemen finden sich in den *Bemerkungen* am Ende des Bandes.

Paris, Frühjahr 1988
François Lesure

Preface

The completion of Book 2 of the *Préludes* was more problematical than the first. Debussy had certainly started work on the volume by 1911, and by late 1912 he considered it practically complete. Two pieces, however, presented difficulties, as he reported to his publisher Durand on 7 January 1913. One of these – Debussy does not mention it by title – was probably *Feux d'artifice*; the other that gave him trouble bore the title *Toomai des éléphants* after the like-named chapter from Rudyard Kipling's first *Jungle Book*. Eventually he discarded the latter piece, most likely replacing it with the prelude *Les tierces alternées*, whose title makes it stand out from the others and points already to the future *Etudes*. The volume was printed in rapid order, being issued by Durand as early as 19 April 1913. By this time the public had already become acquainted with eight of the twelve pieces: nos. 1, 2 and 3 were played in concert by Debussy on 5 March 1913 in the Salle Erard; nos. 4, 7 and 12 by Ricardo Viñes on 5 April in the Société nationale de musique; and finally nos. 5 and 6 by the English pianist Norah Drewett on 8 April in the Salle Erard.

The following remarks may contribute to a better understanding of the titles of some of the preludes in Book 2:

II. *Feuilles mortes* is the first of three preludes inspired by the English painter Arthur Rackham, in this case by an illustration for J. M. Barrie's *Peter Pan*. Rackham's engraving shows three young girls caught in a flurry of wind and dry leaves, and bears the caption: "There is probably nothing that encourages the joy of playing so much as a dead leaf." ("Il n'y a peut-être rien qui ait un sens aussi vif du jeu qu'une feuille morte.")

III. *La puerta del vino*: is the third of Debussy's Alhambra settings after *Lindaraja* and *Soirée dans Grenade*. The title refers to the Moorish gate of the Alhambra which Debussy possessed in the form of a picture postcard, received either from Manuel de Falla (at the end of 1910) or from Ricardo Viñes, and clearly highlighting the sharp contrasts between light and shadow.

IV. *Les fées sont d'exquises danseuses* refers to another of Arthur Rackham's engravings for *Peter Pan*, a book which Debussy had received as a gift from Robert Godet and which thoroughly delighted his daughter Chouchou.

VI. «*General Lavine*» – *excentric* was an American clown who appeared in Paris in 1910 and 1912. Here Debussy has captured his characteristically marionette-like gait.

VII. *La terrasse des audiences du clair de lune*: There are two possible sources for this title, both pointing to India. The first is a report by René Puaux in the newspaper *Le Temps* (December 1912), where he speaks of «la salle de la victoire, la salle du plaisir, les jardins des sultanes, la terrasse des audiences au clair de lune.» The other is a book by Pierre Loti, *L'Inde (sans les anglais)*, the tenth chapter of which bears the heading «Terrasses pour tenir conseil au clair de lune» and relates of terraces in the ruined city of Amber in the vicinity of Jeypore, «erected at the command of kings to hold court and grant audiences by moonlight» («les rois avaient fait construire pour y tenir des assemblées, y donner des audiences au clair de lune»).

VIII. *Ondine* is based on an illustration by Rackham, in this case for *Undine* by F. H. C. de La Motte Fouqué (1909). The title refers either to *L'enfance d'Ondine* or to *Ondine devant la fenêtre*.

IX. *Hommage à S. Pickwick Esq. P. P. M. P. C.* alludes to the hero of Charles Dickens's famous novel *Posthumous Papers of the Pickwick Club*, a work much admired by Debussy's friend, the writer Paul-Jean Toulet.

X. *Canope*: a burial urn of clay or alabaster placed alongside the mummies in ancient Egypt. Debussy himself had two such urns on his writing desk. Today they can be found in the Centre de Documentation Debussy in his native town of Saint-Germain-en-Laye.

Comprehensive information concerning sources and problems of readings is to be found in the *Comments* at the end of the volume.

Paris, spring 1988
François Lesure

Préface

La composition du deuxième livre des *Préludes* posa plus de problèmes que celle du premier. Elle était certainement en cours dès l'année 1911 et Debussy estimait l'avoir pratiquement terminée à la fin de 1912, sauf deux morceaux qui se montraient récalcitrants et dont il entretient son éditeur Durand le 7 janvier 1913: l'un de ces préludes, dont il ne cite pas le titre, était probablement *Feux d'artifice*; l'autre, sur lequel il s'obstinait, avait pour titre *Toomai des éléphants*, du nom d'un chapitre du premier *Livre de la jungle* de Rudyard Kipling. Il y renonça finalement et lui trouva un remplaçant, qui fut sans doute *Les tierces alternées*, dont le titre tranche sur celui des autres et évoque plutôt l'esprit des futures *Études*. L'impression du recueil fut menée avec une grande rapidité, puisqu'il sortit des presses de Durand, le 19 avril suivant. A cette date, huit des douze pièces avaient déjà été divulguées en concert: 1, 2 et 3 par Debussy lui-même, le 5 mars 1913, salle Erard; 4, 7 et 12 par Ricardo Viñes, le 5 avril, à la Société nationale de musique; 5 et 6 par la pianiste anglaise Norah Drewett, salle Erard, le 8 avril.

Voici quelques indications utiles à la compréhension de certains titres des pièces de ce deuxième livre:

II. *Feuilles mortes*: la première des trois pièces inspirées par le peintre anglais Arthur Rackham, ici pour *Peter Pan* de J. M. Barrie; la gravure représente trois jeunes filles luttant contre le vent au milieu des feuilles mortes et est accompagnée du commentaire suivant: «Il n'y a peut-être rien qui ait un sens aussi vif du jeu qu'une feuille morte».

III. *La puerta del vino*: le troisième volet «alhambriste» du musicien – après *Lindaraja* et *Soirée dans Grenade*; il s'agit de la porte mauresque de l'Alhambra, dont Debussy avait reçu une carte-postale en couleurs marquant bien les violents contrastes d'ombre et de lumière – soit de Manuel de Falla (pour la nouvelle année 1910), soit de Ricardo Viñes.

IV. *Les fées sont d'exquises danseuses*: une autre illustration d'Arthur Rackham pour *Peter Pan*, dont Robert

Godet avait fait cadeau à Debussy et qui ravissait sa fille Chouchou.

VI. «*General Lavine*» – *excentric*: un clown américain qui se produisait à Paris en 1910 et 1912 et dont Debussy retint la démarche caractéristique de marionnette.

VII. *La terrasse des audiences du clair de lune*: deux sources possibles, qui nous mènent toutes les deux en Inde. Soit une description de René Puaux dans *Le Temps* (décembre 1912), mentionnant «la salle de la victoire, la salle du plaisir, le jardin des sultanes, la terrasse des audiences au clair de lune». Soit le chapitre X de *L'Inde (sans les anglais)* de Pierre Loti, intitulé «Terrasses pour tenir conseil au clair de lune»: il y est question, dans la ville ruinée d'Amber, près de Jeypore, des terrasses que «les rois avaient fait construire pour y tenir des assemblées, y donner des audiences au clair de lune».

VIII. *Ondine*: illustration d'A. Rackham, cette fois pour *Undine* de F. H. C. de La Motte Fouqué (1909), soit *L'enfance d'Ondine* soit *Ondine devant la fenêtre*.

IX. *Hommage à S. Pickwick Esq. P. P. M. P. C.*: le héros de Ch. Dickens dont l'ami de Debussy, l'écrivain Paul-Jean Toulet, était un grand admirateur, et dont les aventures sont racontées dans les fameux *Posthumous Papers of the Pickwick Club*.

X. *Canope*: vase funéraire en terre cuite ou en albâtre, placé auprès des momies dans l'ancienne Egypte. Debussy en possédait lui-même deux sur son bureau, que l'on peut toujours voir au Centre qui lui est consacré à Saint-Germain-en-Laye.

Des renseignements détaillés sur les sources et les problèmes touchant les variantes se trouvent dans les *Remarques* à la fin du volume.

Paris, printemps 1988
François Lesure